MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA /(Cátedra UNESCO)

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

#### Seminario de GENÉTICA TEXTUAL Y CRÍTICA GENÉTICA

**2º cuatrimestre de 2016**

**Profesora: Lucila Pagliai. Profesora sinvitadas: María Inés Palleiro y Magdalena Arnoux**

* Duración: 32 horas (8 clases de 4 horas c/u)
* Horario: miércoles de 17 a 21
* Lugar: Facultad de Filosofía y Letras, Puán 43**0**
* Fecha de Inicio: 8 de agosto de 2016

**Módulo 1:** Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. El taller del escritor: las huellas del proceso de escritura en los manuscritos; las variaciones éditas (Prof. Magdalena Arnoux y Prof. Lucila Pagliai).

**Módulo 2:** Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas (Prof. María Inés Palleiro)

**Módulo 3**:La problemática de la traducción como reescritura y reformulación (Prof. Lucila Pagliai)

**Coloquio final (**Profesoras Lucila Pagliai, María Inés Palleiro y Magdalena Arnoux)

**Objetivos del Seminario**

***Generales***

1.1. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre procesos de engendramiento textual y de variantes en la oralidad.

1.2. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre la problemática de la traducción como proceso de reescritura y reformulación.

**Específicos**

2.1. Introducción a las postulaciones teóricas de la crítica genética.

2.2. Examen de problemáticas de génesis en la escritura, mediante el examen de manuscritos en ediciones genéticas y crítico-genéticas; de textos en variantes éditas; y de matrices folklóricas y huellas de la oralidad en la escritura.

2.3. Introducción al soporte teórico que, desde el campo de la crítica literaria, estudia la reformulación y la traducción como hecho estético que reconoce su origen en otro texto que lo precede.

**Evaluación**

***Para todos los cursantes (Especialización y Maestría)***

* Evaluaciones parciales:Discusión en clase sobre la bibliografía teórica.Presentación de trabajos prácticos sobre la problemática examinada.
* Evaluación final:

Coloquio sobre las cuestiones abordadas en las clases y el manejo de la bibliografía de base sobre los diversos temas.

***Para los alumnos del Maestría***

* Monografía:

Como es de práctica, para aprobar el Seminario, los alumnos de Maestríapresentarán además un trabajo final en los plazos estipulados por la dirección académica de la Maestría.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**PROGRAMA**

* **Módulo 1: Aproximaciones al campo: Genética textual y Crítica genética. El taller del escritor: las huellas del proceso de escritura en los manuscritos; las variaciones éditas.**

**Genética textual y crítica genética.** El fenómeno "escritura" desde el punto de vista genético: la escritura como reescritura.La crítica genética: marco teórico, metodología y campo de investigación. La noción de archivo.

**El estudio de los manuscritos y las variaciones éditas**. Fase heurística y fase hermenéutica. El proceso de la transcripción.El “taller del escritor”: operaciones de reescritura, correcciones, reformulaciones, supresiones, reposiciones; reflexiones metaescriturarias y metaliterarias.La investigación sobre las ediciones en vida del autor. Trabajo sobre materiales éditos e inéditos del Archivo Alberdi.

* **Módulo 2: Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas**

**Genética textual y oralidad**:la oralidad y los estudios de génesis. Versiones y variantes.Las variantes de manuscritos literarios y las variantes del relato oral.Adiciones, supresiones, sustituciones y desplazamientos.Memoria oral y memoria narrativa. La narración como organización secuencial del recuerdo y la memoria.La oralidad y el discurso folklórico**.**Una aproximación al hipertexto. Oralidad, escritura y estructuras hipertextuales. Sistemas hipertextuales de registro y archivo.

**Oralidad, escritura y comunicación mediatizada. Recreaciones dancísticas y teatrales.** Las huellas de la oralidad en la escritura: la mirada de la crítica genética.  La escritura como archivo de la oralidad y  el concepto de texto en proceso.  Modalidades cognitivas de la comunicación mediatizada. Canales de comunicación virtual y estudios de génesis. Matrices folklóricas y artes performativas. El carácter somático de la oralidad y la dimensión performativa. Danza y génesis. Recreaciones dancísticas y trasposiciones teatrales de matrices folklóricas.

**Aplicaciones textuales y trasposiciones dancísticas y teatrales.** La matriz folklórica de “El gigante forzudo”: versiones orales y textualizaciones escriturarias. “El Golem” de Jorge Luis Borges. De *Caperucita Roja* en versiones orales a *En compañía de lobos* de Neil Jordan, *Voraz* de Carlos Trunsky, y a *Caperucita: un espectáculo feroz* de Javier Daulte.La matriz folklórica de “La madre asesina”: de la *Medea* de Eurípides a la versión contemporánea de Lucila Pagliai y Cristina Banegas. Pre-textos, paratextos y postextos.

* **Módulo 3: La problemática de la traducción como reescritura y reformulación (Prof. Lucila Pagliai)**

**Principales teorías de la traducción: interpretación, mediación, reescritura/ reformulación.** La tensión literalidad / fidelidad / traducibilidad (San Jerónimo, Goëthe, Benjamin); la hermenéutica de la traducción (Steiner); traducción, autor y texto único: la ilusión del original (Borges, Derrida). Traducción inter/ intralingüísticas, inter/ intrasemióticas en la escritura literaria (Jakobson).La reformulación del sentido en el discurso.

**La traducción en los estudios académicos: de la lingüística a la teoría literaria**.Las nociones de polisistema literario, sistema fuente y meta, centralidad y periferia, texto refractado y patronato. La confrontación bilingüe:el lectorcomo *traductor* y *crítico* de la traducción. El trabajo de reformulación como diálogo intertextual en “Queremos tanto a Glenda” y “Botella al mar” de Julio Cortázar.

**BIBLIOGRAFIA GENERAL**

**Antes de cada tema se indicará en clase la bibliografía obligatoria (s**e facilitará a los alumnos el acceso a la bibliografía en soporte papel y en soporte digital, según los casos).

##### MÓDULO 1

*Archivo documental de Juan Bautista Alberdi.* Archivo y Biblioteca “Jorge M. Furt”, Estancia Los Talas, Luján, Provincia de Buenos Aires.

BAJTÍN, Mijail  (1982). “El problema de los géneros discursivos*”,*en *Estética de la creación verbal*Madrid, Siglo XXI, 248-293.

COLLA, Fernando, coord. (2005). *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, París, CRLA-Archivos, 113-119.

DERRIDA, Jacques (1997).*Mal de archivo*. *Una impresión freudiana* Madrid, Trotta.

*Filología* (1994). “Crítica genética” (número monográfico), XXVII, 1-2 (Élida Lois, coord.). Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas hispánicas/ FFyL/ UBA.

GRESILLON, Almuth (1994). *Eleménts de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*, Paris, PUF.

GRÉSILLON, Almuth (1994). « Glossaire de critique génétique », en *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes, op.cit*.

GRÉSILLON, Almuth (1994).« Qué es la crítica genética », en*Filología,* XXVII, 1-2, *op. cit,* 25-52 (traducción de María Inés Palleiro).

HAY, Louis (1994). “La escritura viva”, en*Filología,* XXVII, 1-2,*op. cit*, 5-22 (traducción de María Inés Palleiro).

LOIS, Élida (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*, Buenos Aires, Edicial.

LOIS, Élida (2005). “Hacia una epistemología de los estudios genéticos”, en Fernando COLLA, coord., *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*,*op. cit.,* 113-119.

PAGLIAI, Lucila (2015). “Las *Bases* como insignia y travesía”. Estudio preliminar de *Bases y puntos de partida para la organización política de la República argentina*de Juan Bautista Alberdi, Buenos Aires, Colihue, col. Clásica (en prensa). Ver especialmente el apartado “El camino hacia la edición definitiva”.

* **MÓDULO 2**

BOUBLI, Lizzie (2014) “Entre esquisse et brouillon: le primo pensiero”,en*Genesis. Revue internationales de critique génétique*37/ 13 (número monográfico “Verbal-Non Verbal”), Paris, ITEM, 177-187.

BRIGGS, Charles L. and Richard BAUMAN (1992). “Genre, intertextuality and social power”, en *Journal of Linguistical Antropology II*, 131-172.

CARAES, Marie-Haude et Nicole MARCHAND-ZANARTU (2014). “Penser avec”, en*Genesis.*37 / 13, *op. Cit,* 157-162.

CRASSON, Auréle et Jean-Louis LEBRAVE (2014). “De quelques plantes vertes et d’ un schéma créateur. Ou comment Ted Nelson, “agitateur idealiste” a concu l’ hypertexte”, *Genesis* 37 /13,*op.cit.*, 149-155

HAVELOCK, Eric (1995). “La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna”, en A. OLSON y N. TORRANCE, comp., *Cultura escrita y oralidad*,Barcelona, Gedisa.

ONG, Walter (1982). *Oralidad y escritura.  Tecnologías de la palabra,*México, FCE.

PALLEIRO, María Inés (1994). “El relato folklórico: una aproximación genética”, en  *Filología XXVII,*1-2,  *op.cit*., 153-173.

PALLEIRO, María Inés(2004).*Fue una historia real. Itinerarios de un archivo,*Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, FFyL/ UBA.

PALLEIRO, María Inés (2007). “Caperucita Roja en distintos soportes textuales: oralidad folklórica y discurso fílmico”,en Rolando COSTA PICAZO, ed., *Lecturas comparadas: espacios textuales y perspectivas utópicas*, Buenos Aires, FFyL / UBA- Asociación Argentina de Literatura Comparada, 351-359.

PALLEIRO, María Inés (2013). “Archivos de narrativa y matrices folclóricas: oralidad, escritura y génesis”, en*VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética* (“Las lenguas del archivo”), ISSN 2344-9071, <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar>. Consultado: 2 noviembre 2015.

PALLEIRO, María Inés(2013). ”Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis”, en*CuadernosLirico*, 9 | 2013 (Teresita Orecchia, coord.): puesto en línea: 1° septembre 2013: <http://lirico.revues.org/1120>; consultado: 2 noviembre 2015.

VAN LANGENDONCK Augusto, Rosana (1998).*A Sagraçao da primavera. Dança & gênese*, Sâo Paulo, Ediçâo do Autor.

EURÍPIDES. *Medea.* Versión de Cristina Banegas y Lucila Pagliai. Buenos Aires, Losada, 2010 (Col. Complejo Teatral de Buenos Aires, 27).

* **MÓDULO 3**

BENJAMIN, Walter (1967). “La tarea del traductor”, en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur (traducción de H. A. Murena).

BORGES, Jorge Luis (1974). "Las traducciones de Homero", en *Discusión* (1932). *Obras completas (1923-1972)*, Buenos Aires, Emecé.

CORTÁZAR, Julio (2004). “Queremos tanto a Glenda”, en *Queremos tanto a Glenda*, Buenos Aires, Suma de Letras argentinas (1ª. ed. México, 1980).

CORTÁZAR, Julio (1983). “Botella al mar”, en *Deshoras*, México, Editorial Nueva Imagen.

*DISPOSITIO*. *Revista Hispánica de semiótica literaria* (1982). “The Art and Science of Translation” (número monográfico), VII, 19, 20, 21, University of Michigan.

DURAND –BOGAERT; Fabienne (2014). “Ce que la génétique dit, la traduction le fait”; y “Le deus corps du texte”, en *Genesis.Revue internationales de critique génétique,*38/ 14 (“Traduire”, número monográfico), Paris, ITEM.

FUCHS, Cathérine (1994).*Paraphrase et énonciation*, Ophrys, Paris (en especial Cap. I).

GOETHE, Johann Wofgang von (1992). “Translations“, en Rainer SCHULTE and John BIGUENET, eds.*Theories of Translation. An Anthology of Essays drom Dryden to Derrida*, Chicago University Press.

JAKOBSON, Roman (1992). « On Linguistics aspects of Translation », en *Theories of Translation*, *op.cit*.

*LANGUE FRANÇAISE* (1987). “La réformulation du sens dans le discours” (número monográfico), 73, Paris.

LEFEVEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comapartive Literature Context*, New York, The Modern Language Association.

ORTEGA Y GASSET, José (1994). “La miseria y el esplendor de la traducción”(*La Nación*, Buenos Aires, mayo-junio 1937), en VEGA, Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

PAZ, Octavio (1990). *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona, Tusquets, 3ª. ed.

SAN JERÓNIMO (1994). “Carta a Panmaquio”, en VEGA, Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

STEINER, George (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE (traducción de Adolfo Castañón)*.*

VENUTI, Laurence (1995). “Margin” y "Call to action", en *The translator Invisibility. A history of translation*. London/ New York, Routdlege.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Buenos Aires, 10 de mayo de 2016

**Prof. Lucila Pagliai**